

Programa de Lengua y Cultura de Pueblos Originarios Ancestrales

Pueblo Kawésqar

Orientaciones para el Educador tradicional o Docente

Repertorio lingüístico

(para texto **Sákstar**)

<p>Sákstar: delfín, tonina. Fčéjes: emerger a la superficie (se usa con delfines, ballenas, pingüinos, lobos de mar y nutrias). fčenák: estar emergiendo (es el progresivo). Jesáu: saltar en el agua; progresivo: jesáunak. Ja: haber; existir. Kstal: mucho. Wæs: lugar. K'óának: todo(s). Jesáu-tæ: saltar constantemente en el agua. Čelkuótæ: estar navegando en embarcación a motor o vela. Čæplái: matar, exterminar. Qar: matar. Jetalái k'élok: no se molesta. Hos: siempre. Čečáu-koáče: irse, abandonar [el lugar]. Sar: proa. Sark: en la proa; -k es un locativo, indica ubicación, punto de referencia. Kuosk'ák: así, similarmente, asimismo. Afæs: adelante Hápar: hacia</p>	<p>Notas Gramaticales</p> <p>-atál: pluralizador verbal, indica plural en los verbos. Por ejemplo: singular= kawesqár-jéke æskiúk jenák (el niño está aquí); kawesqár-jéke æskiúk jenák-atál (los niños están aquí).</p> <p>čečáu- es un prefijo reflexivo, a veces equivale al español –se (como en peinarse, lavarse), también indica quien ejecuta la acción lo hace por sí mismo, por su propia voluntad o solo. En el texto aparece primero el verbo jesáu = saltar en el agua y luego con el prefijo čečáu-jesáu = saltar en el agua por su propia voluntad, es decir, nadie obliga al delfín a saltar, lo hace porque quiere.</p> <p>-terrék = expresa direccionalidad (terre) + locativo (-k) ās es una partícula verbal sin traducción, sirve para enfatizar lo expresado por el verbo y va siempre después de este.</p>
--	--

Aijárrak	Cormorán
Aijárrak sa akiéfkjar ketæ.	El cormorán es blanco.
Kepc'éwe akiéfkjar	El pecho es blanco,
qat kejéro-jeké ketæ,	las patas son rojitas,



<p>kíus nóus sa sáman</p> <p>taqái-terrék árka.</p> <p>Jáučen-jeké asá-ap-s wa</p> <p>jefeséktal wa kuos kélksa-keséktal.</p>	<p>su pico es negro,</p> <p>el lomo es azul-verdoso.</p> <p>Come pescaditos,</p> <p>se come, se lacea.</p> <p>(Fuente: Aguilera, Oscar. (2013). Planes y Programas Propios Lengua Kawésqar. Segundo Año Básico. Ministerio de Educación. Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Punta Arenas, XII región. Págs. 83).</p>
---	---

REPERTORIO LINGÜÍSTICO (para texto Aijárrak)

<p>Aijárrak: cormorán.</p> <p>Kepc'éwe: pecho.</p> <p>Qat: pie, pata</p> <p>Nóus: nariz; pico de ave</p> <p>Taqái-terrék: atrás, en la espalda, aquí significa "lomo".</p> <p>Árka: verde, azul.</p> <p>Asá-ap: el que come, comedor.</p> <p>Jáučen: robalo y en general, peces.</p> <p>Jefeséktal: se come.</p> <p>Kélksa: lacear.</p> <p>Kélksa-keséktal: se lacea.</p>	<p>Notas Gramaticales</p> <p>-Ketáel = Habitativo en relación a características y estados habituales.</p> <p>-K'enák es habitativo respecto a acciones que se repiten y son habituales, como levantarse por la mañana, ir a la escuela. Aquí que el cormorán tenga cierto color es una característica habitual, permanente, por eso se usa -ketáel.</p> <p>-ap es un agentivo, quiere decir "el que ejecuta la acción", equivale a "-or, -ora" del español en "cazador, cazadora", "trabajador, trabajadora", etc.</p>
--	--

<p>Prákače</p> <p>Prákače-jeké karlai-s wa kuos álætal-atál woksterrép hápar,</p> <p>kep ar jeké jeféktal-atál</p> <p>kstal-jeké-s</p>	<p>Golondrina</p> <p>Golondrina de rabadilla negra se llama, vuelan de un lado a otro,</p> <p>vuelan en el aire</p> <p>son hartas</p> <p>en los árboles se paran en las ramas afuera</p>
--	---



<p>kar ar jeké kuos aksép-táwon-atál kse ar jeké páu æs-ar</p>	<p>y andarán allá lejos volando.</p>
<p>kuteké tálak kāskok árksa-kuer-ketálær k'ak.</p>	<p>(Fuente: Aguilera, Oscar. (2013). Planes y Programas Propios Lengua Kawésqar. Segundo Año Básico. Ministerio de Educación. Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Punta Arenas, XII región. Págs. 83-84).</p>

REPERTORIO LINGÜÍSTICO (para texto **Prákače**)

<p>Prákače: golondrina de rabadilla negra. Karlái: llamar, denominar. Álætal-atál: vuelan. Woksterrép hápar: hacia un lado y otro. Kep ar: en el aire. Jerfétal: volar velozmente. Aksép-táwon: posarse. Páu: afuera. Æs-ar: por aquí. Tálak: lejos. Kāskok o kāsuk: allá. Árksta-kuer-ketálær: andarán volando. posiblemente (el hablante no las ve, por eso "posiblemente"). K'ak: igual.</p>	<p>Notas Gramaticales</p> <p>-jeké = diminutivo, equivale a "-ito, -ita" del español en "perrito, perrita", etc., pero en kawésqar también se puede usar con verbos para expresar cariño.</p> <p>wa = partícula de cambio de tópico. Se usa cuando se cambia de tema, el hablante estaba hablando sobre los cormoranes y luego pasa a hablar sobre las golondrinas, por eso usa wa en vez de sa.</p>
--	---

<p style="text-align: center;">Wasána</p> <p>Wasána sa málte-terrék jetetála qarqájes kawesqá kuosk'á arláii kius jenák-hótqal sa Jeqanáii-herrétqal ka kuos wasána wæs.</p>	<p style="text-align: center;">Pato barrero</p> <p>El pato barrero anda en la costa exterior se parece al pato anteojo igualmente, pero más grande su hábitat está en Jeqanáii-herrétqal y es tierra del pato barrero.</p>
--	---



<p>Málte ak'uás k'epčéks lájep kuteké jeqáqa, jekuólqa akiá jeféjes jefenák-jeké kuos</p> <p>Wasána-jeké kstal ketáel hos sa málte-terrék, jeke kstal-s wa ketáel hos jat</p> <p>kius jeké sa árkap jesé-ketálap.</p>	<p>En la costa exterior en playas arenosas bonitas, come de alimento lampazo y cochayuyo podrido.</p> <p>En la costa exterior abundan los patos barreros,</p> <p>tiene muchas crías</p> <p>sus polluelos arriba (= en el norte) empollan.</p> <p>(Fuente: Aguilera, Oscar. (2013). Planes y Programas Propios Lengua Kawésqar. Segundo Año Básico. Ministerio de Educación. Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Punta Arenas, XII región. Pág. 84).</p>
--	---

REPERTORIO LINGÜÍSTICO (para texto **Wasána**)

<p>Wasána: pato barrero. Jetetálap: el que anda. Qarqájes: pato anteojillo. Kawesqá: similar, semejante a. Kuosk'á: así. Jenák-hótqal: hábitat. K'epčéks: arena. Jeqáqa: lampazo. Jekuólqa: cochayuyo. Akiá: podrido (k es aspirada). Árka: arriba; el Norte. Jesé-ketálap: ponedor de huevos.</p>

Jekčál	Ciervo
<p>Jekčál sa aksál t'æs kekéčal kskénák ččáu-kstáwon-ketálap.</p>	<p>El ciervo al arrancar llega corriendo a la cima de un barranco y ahí se queda parado.</p>
<p>Kius aktár sa wóksterrek háuterrek tæl-ketáel ačáal, k'íawep jek'éna.</p>	<p>Sus cuernos están a ambos lados, junto a las orejas se ven.</p>



<p>Kius jeféjes sa kuos árka qálaks t'æs jejeqáns t'æs.</p>	<p>El lugar donde come es arriba en la turbera en un lugar donde se puede abarcar mucho con la vista.</p>
<p>Kius atóna-ho sa kuos k'iesqámai kse pe álowe, kius jefé-atáel-ho ka kuteké kónak atónak áltqa-k'enák-ho pe.</p>	<p>Su hábitat se encuentra en los matorrales, en las ramas, donde come y duerme y se levanta.</p>
<p>Kskená ka kuos kiúrro jetáqos kuos aksál-c'éwe hápar kekétka-ketáel kskená-aksár.</p>	<p>Huye al ser perseguido por los perros y trepa a un lugar inaccesible a otros animales.</p>
<p>Kuosá k'iót jelái kuos k'iesáu táwon hout'ákiark kaftálqar.</p>	<p>Y al perseguirlo para cazarlo, se mata a pedradas.</p>

REPERTORIO LINGÜÍSTICO (para texto Jekčál)

<p>Aksál: barranco. T'æs: cima. Kekéčal: llegar corriendo. Kskenák: huir. Čečáu-kstáwon: quedarse parado; erguirse. Aktær: cuerno, asta. Wóksterrek: a ambos lados. Háuterrek: al frente. Tael: estar; estar situado. K'íawe: oreja. K'íawep: hacia la(s) oreja(s). Qálaks: turba. Kekétka-ketáel: subir corriendo. K'iot: atrás. Jelái: buscar, cazar. K'iesáu: piedra. K'iesáu táwon: con piedra(s). Hout'akiar: matar a pedradas. Kaftálqar: cabeza. Jejeqáns: abarcar mucho con la vista (desde un punto alto). Atóna-ho: lugar donde se reside; hábitat K'iesqámai: matorral, sotobosque. Kse pe: entre las hojas.</p>	<p>Notas Gramaticales</p> <p>Jek'éna = je- ver + k'enák habitualivo = se ve siempre.</p> <p>kius jeféjes = donde come (literalmente “su [lugar de] comer”).</p>
--	---



Álowe: en, dentro de.

Jefé-atáel-ho: lugar donde se come.

Kónak: dormir.

Atónak: vivir, residir.

Áltqa: levantarse.

Áltqa-k'enák-ho: lugar donde se levanta uno habitualmente.

Kskená-aksár: huir en beneficio propio.

Kiúrro jetáqos: expulsado por los perros.

Aksál-c'éwe: barranco.

